

# 觀音類經典與曇無竭

## 《觀世音菩薩授記經》 (一)

夏金華

曇無竭，生卒年不詳，看起來像是天竺人的名字，意譯為「法勇」，其實是漢族人。而「曇無竭」之名，

很可能是其西行求法期間，所取異域之梵名，此在當時是很流行的做法。以唐義淨《大唐西域求法高僧傳》為例，全書所記五十六人，基本有梵文名字，如法照法師，梵名般迦舍末底；大乘燈禪師，梵名莫訶夜那鉢地已波；「慧輪師者，新羅人也，梵名般若跋摩」；靈運師，梵名般若提婆；貞固律師，梵名娑羅笈多等<sup>1</sup>。自上一世紀八十年代我國改革開放以來，莘莘學子負笈海外，為便於交流，照例也有個英文之類的名字一樣，此其一。

其二，「法勇」也有可能其師父為之所取之法名，因正好與梵語「曇無竭」(Dharmodgata)之意相同，寺僧中遂有以「曇無竭」稱之，以致相沿成習。這也符合佛門裡日常生活之習慣，如南朝梁僧祐(四四五—五一八)《出三藏記集》下卷即言：「釋法勇者，胡言

曇無竭」。與以後諸僧傳所敘述的順序不同，應該說，上述兩種可能性都是存在的。

不過，「曇無竭」一詞，其意譯不止「法勇」一義，唐人所說尤多，諸如法生、法尚、法起、法盛、法湧之類<sup>2</sup>。在《摩訶波羅蜜經》、《道行般若經》、《小品般若波羅蜜經》等「般若類」經典中，曇無竭是毘陀越(或「眾香」、「妙香」)城裡的一位八地大菩薩<sup>3</sup>。且於「日中三時，宣說般若波羅蜜」<sup>4</sup>。東晉王齊之還專門為之寫過贊詞<sup>5</sup>。至於在《華嚴經》(Avatamsaka-sūtra)、《佛說華手經》、《深密解脫經》、《大通方廣懺悔滅罪莊嚴成佛經》、《大智度論》(Mahā-karuṇā-puṇḍāṭika)等經論裡，曇無竭也還是菩薩身份。但是，到了《佛名經》、《一切佛菩薩名集》、《諸佛世尊如來菩薩尊者神僧名經》、《諸佛世尊如來菩薩尊者名稱歌曲》裡<sup>6</sup>，其中不僅有曇無竭菩

薩，同時，還出現了一位同名的曇無竭佛（如來）。此外，《過去莊嚴劫千佛名經》所說也表明，確有「曇無竭佛」之存在。

今日我們所能看到的，有關北燕高僧曇無竭的生平事蹟非常有限，文字最多的當屬梁代慧皎的《高僧傳》<sup>7</sup>，也不過六二〇多字。大致是說，曇氏，俗姓李，幽州黃龍（今遼西地區朝陽）人。自幼出家為沙彌，誦經持戒，「淨修苦行」。因慕法顯西行求法之壯舉，於南朝宋永初元年（北燕太平十二年，西元四二〇年），召集同道僧猛、曇朗等二十五人，發跡龍城，跋涉至慕容鮮卑的一支——吐谷渾人建立的河南國（今青海湖一帶），再出海西郡（今甘肅河西走廊），穿過新疆吐魯番，從高昌郡沿著塔里木河盆地北緣向西而行，途經龜茲（今新疆庫車一帶）、沙勒（今新疆庫什一帶）等國。又翻越蔥嶺（今新疆帕米爾等山脈），過雪山，同侶失十二人，抵達罽賓國（今喀什米爾和巴基斯坦東部一帶）。

禮佛鉢，習梵書梵語，前後歲餘，得梵文《觀世音授記經》一部。後又進入月氏國（今新疆伊犁以西巴基斯坦和阿富汗東部），在檀特山南石留寺受比丘戒，拜佛馱多羅禪師為和尚。復經北印度，南下中天竺，十三

人中，又死其八。曇氏折向舍衛國，途中先後遇到山象、野牛群之襲擊，前後均化險為夷，得以資經而還。從南天竺搭乘商船，渡海回到廣州。

南朝宋文帝元嘉末年（四四八—四五三），曇無竭北上揚州，駐錫何處，不明。自行翻譯了《觀世音授記經》一卷，流行於世。以後，不知所終。

曇氏譯《觀世音授記經》，一卷。梁朝僧祐《出三藏記集》上卷、慧皎《高僧傳》卷三，以及南朝梁寶唱、北魏李廓、北齊法上所撰之《衆經目錄》均著錄，隋法經《衆經目錄》因之。據隋費長房《歷代三寶紀》卷十所記，此經與西晉竺法護（Dharmarakṣa，一三一—一三〇八）所譯《觀世音菩薩得大勢至菩薩授記經》小異，又與聶道真所譯《觀世音授記經》、北宋施護所譯《如幻三摩地無量印法門經》屬於同本異譯。另外，據圓照《代宗朝贈司空大辨正廣智三藏和上表制集》卷三《三朝所翻經請入目錄流行表》所錄，不空譯籍中，亦有《觀自在菩薩授記經》一卷。《大唐貞元續開元釋教錄》、《貞元錄》、《大唐保大乙巳歲續貞元釋教錄》，以及日本《御請來目錄》均著錄，應視為同名異譯的本子。《歷代三寶紀》同卷還指出，曇氏另撰有五卷本的《外國傳》一書，記述西行求法之本末因緣。《大唐內

典錄》卷四承其說，而《出三藏記集》下卷在記述曇氏相關史實時，僅言其「所曆事蹟，別有記傳」八字，未及其詳，《開元釋教錄》卷五、《貞元新定釋教目錄》卷八因襲其說，並無少改。唐代道宣《感通錄》、道世《法苑珠林》卷十四又均提及《外國傳》<sup>8</sup>，但後世不傳。

曇無竭，像歷史上許許多多的譯經僧一樣，他們長途跋涉，千辛萬苦，取來聖經，其中不少人還爲之葬身異國他鄉！僥倖得以返回故土，將經典翻譯出來，供後人閱讀，他們並不在乎後人是否記住他們的名字，倒是明末雲棲株宏在《備經險難》——曇無竭傳記的末尾說得一段贊詞，足令我們現代人深感汗顏：

讀《西行傳》，千載而下，猶可流涕！即今一字一句，皆先德汗血也。

而或以輕心對之，汗手執之，不潔處置之。又或存而不讀，讀而不行，乃至用以博衣食、貨名利而已，悲夫！<sup>9</sup>

（未完待續）

## 註釋：

1. 《大唐西域求法高僧傳》卷上、下，《大正藏》第五十一

冊，頁一中、頁四中、頁五上、頁八中、頁十中。

2. 【梁】慧皎《高僧傳》卷三：「釋曇無竭，此云法勇

。姓李，幽州黃龍人也。」（《大正藏》第五十冊，頁

三三八中）唐法藏《華嚴經探玄記》卷十五說：「曇無

竭，此云法生，亦云法勇。」（《大正藏》第三十五冊

，頁三九一上）澄觀卻多增其意，云「曇無竭者，此云

法生，亦云法勇，亦云法尚。今言法起，與生、勇義同

。即常啼之友也。」（《大方廣佛華嚴經疏》卷四十七

，《大正藏》第三十五冊，頁八六〇上）然宋代法雲《

翻譯名義集》卷一僅給出「法勇」、「法上」二義（《

大正藏》第五十二冊，頁一〇七〇下）。其中解釋最繁

富者，惟圓測之《解深密經疏》卷二：「曇無竭，依《

智度論》，名為「法盛」。……真諦記云：「曇無竭菩

薩，若存天竺正語，應云：檀蘭無竭多，此云法上。然

此菩薩住居八地，依法身上起，故名法上。」具說如彼

。一云：「曇者，梵音，此云法也；言無竭者，此即漢

語，胡漢並陳，故云曇無竭。大唐三藏，翻為法湧。菩

薩法辨，用而無竭，猶如湧泉，法喻雙舉，故名法湧。

」（《卍新續藏經》第二十一冊，頁二一三中）

3. 八地菩薩，是指佛教修行達到十地菩薩中第八「不動地

」的果位滅盡了煩惱障之細微種子，以及所知障的分別

，獲得不退轉的大菩提道。

4. 【唐】澄觀，《大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔》卷五十，

《大正藏》第三十六冊，頁三九〇中。

5. 參閱《曇無竭菩薩贊》：「鹽鹽淵匠，道玄數盡。譬彼大壑，百川俱引。涯不俟津，塗無旋軫。三流開源，於焉同泯。」（《廣弘明集》卷三十，《大正藏》第五十二冊，頁三五二上）

6. 分別參閱《一切佛菩薩名集》卷三、十一、十二、十四、十七、十九（《房山石經》第二十八冊，頁二七九上、三八九上、三九二上、四一六上、四三七中、四五七上），以及《諸佛世尊如來菩薩尊者神僧名經》卷二、十一、十六、十八、十九、二十（《永樂北藏》第一七八冊），還有《諸佛世尊如來菩薩尊者名稱歌》卷二、八、十一、十八（《永樂北藏》第一七八冊）。

7. 【唐】道世，《法苑珠林》卷六十五，《大正藏》第五十三冊，頁七八六上。

8. 《道宣律師感通錄》有「昔有曇無竭者，再往西方，有傳五卷」云云（《大正藏》第五十二冊，頁四三七下）。即指此也。

9. 《緇門崇行錄》，《卍新續藏經》第八十七冊，頁三六五中。

## 佛教僧伽醫護基金會 捐贈埔里榮總防疫物資

國際新冠肺炎疫情持續嚴峻，鑑於一線醫護人員極需防疫裝備、防疫物資價格又水漲船高，佛教僧伽醫護基金會向國外廠商訂購防疫物資，捐贈給各地區防疫責任醫院，包括台中榮總埔里分院，為醫護人員加油打氣。

基金會董事長慧明法師日前赴埔榮，捐贈拋棄式防護面罩、隔離衣、PVC手套等防疫物資，由副院長蔡哲宏代表受贈，埔榮內科主任黃聰敏是佛教僧伽醫護基金會創會董事，共同代表參加儀式。

已成立二十三年的佛教僧伽醫護基金會表示，國內防疫物資缺乏，新冠疫情爆發後價格更比疫情前高出七至八倍，但仍基於社會責任和愛心，向國外廠商下單訂購，到貨後即捐贈給各地區防疫責任醫院，期能藉由實際行動支持醫療人員，讓他們沒有後顧之憂，專心打贏這場抗疫作戰。

蔡哲宏則致贈感謝狀，感謝該基金會的善行和佛教界的關懷；他表示，對第一線的醫護人員來說，防疫裝備就是第二生命，這批物資除可提高防疫量能，也可充分保障醫護人員的工作安全，讓埔榮所有同仁堅守崗位，繼續守護大埔里地區民衆的健康。